

See lehekülg on tõlgitud masintõlkega [\[Linki\]](#). Masintõlkes võib olla vigu, mis võivad vähendada selgust ja õigsust; ombudsman ei vastuta mis tahes erisuste korral. Kõige usaldusväärsem ja õiguskindlam teave on algversioonis eespoolisel lingil (inglise keel). Lisateave on meie [keele- ja tõlkepoliitikas](#) [\[Linki\]](#).

Otsus juhtumi 766/2018/PL kohta selle kohta, kuidas Euroopa Kemikaaliamet konsulteeris ettepaneku üle piirata pliid laskemoonas

Otsus

Juhtum 766/2018/PL - Alguskuupäev: {0} 09/07/2018 - Otsuse kuupäev: {0} 16/07/2019 - Asjassepuutuvad institutsioonid Euroopa Kemikaaliamet (Edasine uurimine ei ole põhjendatud) |

Juhtum 1082/2018/PL - Alguskuupäev: {0} 09/07/2018 - Otsuse kuupäev: {0} 16/07/2019 - Asjassepuutuvad institutsioonid Euroopa Kemikaaliamet (Haldusomavoli ei tuvastatud) |

Juhtum puudutab seda, kuidas Euroopa Kemikaaliamet (ECHA) konsulteeris sidusrühmadega ettepaneku üle piirata plii kasutamist märgaladel kasutatavas laskemoonas. Kaebuse esitaja vaidlustas küsimuste sõnastuse ja asjaolu, et konsultatsioon oli kättesaadav ainult inglise keeles.

Ombudsman leiab, et küsimused ja võimalus saata üldisi märkusi võimaldasid osalejatel vabalt oma seisukohti väljendada. Keelte osas leidis ombudsman siiski, et ECHA põhjendus inglise keele kasutamise kohta on ebapiisav.

Seetõttu tervitab ombudsman ECHA kohustust tulevikus kaaluda vähemalt osa oma konsultatsioonide tõlkimist teistesse keeltesse. Kui ECHA piirab keelte kasutamist, peaks ta kehtestama asjakohased kaitsemeetmed, näiteks tegema kättesaadavaks kokkuvõtte kõigis ELi ametlikes keeltes, tegema asjakohase tugimaterjali kättesaadavaks võimalikult paljudes keeltes ning eelkõige selgitama, et vastuseid saab esitada mis tahes ELi ametlikus keeles. See viimane element on põhiõigus.

Ombudsman lõpetas juhtumi, tehes ECHA-le ettepaneku vältida sarnaseid probleeme tulevikus.

Kaebuse taust



1. Kaebuse esitaja, Iirimaa parlamendiliige, vaidlustas küsimuse, kuidas Euroopa Kemikaaliamet (ECHA) konsulteeris sidusrühmadega ettepaneku üle piirata plii ja selle ühendite kasutamist ELi märgaladel kasutatavas laskemoonas [1] .

2. 2018. aasta märtsis kirjutas kaebuse esitaja ECHA-le, et väljendada oma muret, eelkõige seoses konsultatsioonis osalemise veebiplatvormiga, nende küsimuste sõnastusega, mida ta pidas juhtivaks küsimuseks, ning asjaoluga, et konsultatsioon oli kättesaadav ainult inglise keeles.

3. Kuna kaebuse esitaja ei olnud ECHA vastusega rahul, pöördus ta 19. aprillil 2018 ombudsmani poole.

Uurimine

4. Ombudsman algatas uurimise seoses i) ECHA esitatud küsimuste sõnastusega ja ii) asjaoluga, et konsultatsioon oli kättesaadav ainult inglise keeles.

Ombudsmanile esitatud argumendid

5. ECHA ütles, et küsimused on sõnastatud eesmärgiga saada teavet üldise probleemi eri aspektide kohta, mida peeti oluliseks. Kuid miski ei takistanud osalejatel teha täiendavaid ja üldisemaid märkusi.

6. Keele kohta märkis ECHA, et konsultatsioon ei olnud suunatud üldsusele, vaid sihtrühmale, kellel on asjakohased teaduslikud ja tehnilised teadmised. Inglise keel on muutunud kemikaalide reguleerimise ja keskkonnakaitsega tegelevate teadlaste ja sidusrühmade ühiseks suhtluskeeleks. Seepärast kasutab ECHA konsultatsioonide keelena inglise keelt. Samas võivad osalejad esitada oma seisukohad ükskõik millises ELi ametlikus keeles.

7. Sellest hoolimata tunnistas ECHA, et konsulteerimise teatavate osade kättesaadavaks tegemine muudes keeltes kui inglise keel võib teatavatel juhtudel olla kasulik. Seetõttu kaalub ta tulevikus oma konsultatsioonide osade koostamist teistes ELi keeltes.

Ombudsmani hinnang

Küsimuste sõnastus

8. Konsultatsiooni esimeses osas [2] esitati taust ettepanekule piirata plii ja selle ühendite kasutamist laskemoonas: ulatus, põhjendused ja oodatavad tulemused. Nendes punktides esitas ECHA selgelt oma seisukoha ja jõudis järeldusele, et „*kavandatud piirang on rakendatav (olemasolevad tehniliselt teostatavad alternatiivid), jõustatav, erinevate asjaosaliste jaoks*



hallatav ja proportsionaalne”. Teises osas kutsus ECHA sidusrühmi üles vastama viiele küsimusele ja erinevatele allküsimustele, jagama oma kogemusi mitmes küsimuses ja „*esitama lisaks märkustele üldise toimiku kohta ka konkreetset teavet*”.

9. Asjaolu, et ECHA esitas seisukoha ja palus selle kohta tagasisidet, ei ole iseenesest tingimata problemaatiline. Seda tehes andis ECHA vastajatele võimaluse oma ettepanekut kriitiliselt hinnata. Lisaks andis ECHA sidusrühmadele võimaluse esitada märkusi ja teavet üldise kavandatud piirangu kohta, mitte ainult konkreetsete esitatud küsimuste kohta.

10. Seetõttu ei leia ombudsman kaebuse selle aspektiga seotud haldusomavoli.

Konsultatsiooni keel

11. Ombudsman on seisukohal, et kui ELi institutsioon või asutus viib läbi avaliku konsultatsiooni, peaks ta põhimõtteliselt püüdma teha dokumendid konsultatsiooniprotsessi alguses kättesaadavaks kõigis ELi ametlikes keeltes. [3]

12. Keelepiirangud võivad teatavatel asjaoludel osutuda vajalikuks. Võib esineda juhtumeid, kus on asjakohane, et ELi spetsialiseeritud asutus, näiteks ECHA, viib läbi konsultatsiooni vähemates või isegi ainult ühes keeles. Need piirangud peaksid siiski olema objektiivselt põhjendatud, mõistlikud ja taotletava eesmärgiga proportsionaalsed [4].

13. Käesolevas asjas on ombudsmanil küsimus, kas ECHA ainus inglise keele kasutamine konsulteerimisel oli põhjendatud, mõistlik ja taotletava eesmärgiga proportsionaalne.

14. Seoses selle eesmärgiga valmistas ECHA ette nn piirangutoimiku [5] Euroopa Komisjonile, kes oli seisukohal, et ELi tasandil võidakse nõuda meetmeid plii kasutamise kontrollimiseks märgaladel laskemoonas.

15. ECHA veebisaidil on öeldud, et piirangumenetlustega seotud konsultatsioonid on avalikud [6] ja suunatud mitte ainult tööstusega seotud sidusrühmadele, vaid ka kodanikuühiskonnale ja üksikisikutele [7]. Samamoodi viitab komisjon piirangute kehtestamise menetluse selgitamisel oma veebisaidil avalikele konsultatsioonidele ja kutsub kõiki osalema [8]. Kuigi ECHA märgib, et ta kasutab mõistet „avalik konsultatsioon“, et rõhutada, et seda tehakse läbipaistval „avalikul“ viisil, väidab ombudsman, et see ei ole mõiste üldmõistetav tähendus.

16. ECHA väitis, et konsultatsiooni läbiviimine oli õigustatud ainult inglise keeles, sest sihtrühm oli spetsialiseerunud sidusrühmade rühm, mitte üldsus. ECHA märkis, et „*inglise keelest on saanud kemikaalide reguleerimise ja keskkonnakaitsega tegelevate teadlaste ja sidusrühmade ühine suhtluskeel*”.

17. Arvestades, et ECHA veebisaidil on märgitud, et piirangumenetlustes toimuvad konsultatsioonid on avalikud ja suunatud mitte ainult tööstusega seotud sidusrühmadele, vaid ka kodanikuühiskonnale ja üksikisikutele, leiab ombudsman, et see põhjendus ei ole piisav. Piirangu ettepanek mõjutas otseselt relvaomanikke, kellest paljud näivad olevat põllumehed.



Kuigi kaebuse esitaja esindab kogukonda, mis räägib suures osas inglise keelt, ei kehti see tõenäoliselt teiste ELi riikide sarnaste üksikisikute ja organisatsioonide kohta.

18. Lisaks juhib ombudsman ECHA tähelepanu negatiivsetele tagajärgedele teistele ELi keeltele, kus ühele keelele, käesoleval juhul inglise keelele, on antud eelisseisund konkreetsetes valdkonnas. [9] Kõik ELi institutsioonid, ametid ja organid peavad olema tähelepanelikud, et inglise keelt kasutatakse üha enam isetäitva ettekuulutuse alusel, sest see on muutunud konkreetsetes valdkonnas domineerivaks keeleks, nõrgestades seega juhtumit veelgi enam teiste ELi keelte kasutamisel.

19. Ombudsman tervitab ECHA võetud kohustust uurida võimalust tõlkida osa oma konsultatsioonidest tulevikus nii paljudesse keeltesse kui vaja. Kui ECHA piirab keelte kasutamist, peaks ta kehtestama asjakohased kaitsemeetmed, näiteks tegema kättesaadavaks kokkuvõtte kõigis ELi ametlikes keeltes, tegema asjakohase tugimaterjali kättesaadavaks võimalikult paljudes keeltes ning eelkõige selgitama, et vastuseid saab esitada mis tahes ELi ametlikus keeles. See viimane element on põhiõigus. [10]

20. Kuigi ECHA suutmatust piisavalt põhjendada oma inglise keele ainukasutust käesoleval juhul on puudus, ei viita miski sellele, et rühmadel või isikutel, kes soovisid teavet anda, ei olnud selleks võimalust. Nagu on üksikasjalikult kirjeldatud ECHA vastuses ombudsmanile, suhtles ECHA ulatuslikult sidusrühmadega, püüdes ennetavalt saavutada maksimaalset osalemist kogu Euroopas.

21. Ombudsman lõpetab selle juhtumi seetõttu, et edasised uurimised ei ole põhjendatud. Et vältida sarnaste probleemide tekkimist tulevikus, esitab ta ECHA-le parandusettepaneku.

Järeldus

Uurimise põhjal lõpetab ombudsman selle juhtumi järgmise järeldusega:

Kuigi ombudsman leiab, et ECHA ei esitanud piisavat põhjendust üksnes inglise keele kasutamise kohta käesolevas konsultatsioonis, ei ole edasised uurimised praeguses etapis õigustatud.

Parandusettepanek

Ombudsman kirjutab peagi kõigile ELi institutsioonidele, organitele ja asutustele, et saada tagasisidet oma suuniste kavandi kohta, mis käsitleb ELi ametlike keelte kasutamist üldsusega suhtlemisel. Ombudsman julgustab Euroopa Kemikaalametit selles protsessis osalema, nagu ta on juba teinud vastusena oma avalikule konsultatsioonile selles küsimuses. Kui suunised on vastu võetud, ootab ombudsman ECHA-lt oma tavade läbivaatamist.



Sellest otsusest teavitatakse kaebuse esitajat ja Euroopa Kemikaaliametit .

Emily O'Reilly

Euroopa Ombudsman

Strasbourg, 16.7.2019

[1] Euroopa Kemikaaliamet (ECHA) esitas aruande, milles *tehti ettepanek „piirata laskemoon märgalal laskmise korral püssiga või kui kasutatud laskemoon maanduks märgalal“*. Sellele järgnes 21. juunist kuni 21. detsembrini 2017 toimunud konsultatsioon. Lisateave on kättesaadav aadressil:

<https://echa.europa.eu/documents/10162/d7fb96cf-7956-7406-3568-399ca20151e0> [Linki].

[2] Kättesaadav aadressil:

<https://echa.europa.eu/documents/10162/d7fb96cf-7956-7406-3568-399ca20151e0> [Linki].

[3] Vt näiteks ombudsmani otsus juhtumi 640/2011/AN kohta, punkt 69, kättesaadav aadressil:

<http://www.ombudsman.europa.eu/en/cases/decision.faces/en/12009/html.bookmark> [Linki]

[4] Vt kohtujurist Poiares Maduro ettepanek kohtuasjas C-160/03, punktid 38–44:

<http://curia.europa.eu/juris/showPdf.jsf?text=&docid=49769&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&>
[Linki]

[5] Piirangute kehtestamise kord on regulatiivmeetmed, mille eesmärk on kaitsta inimeste tervist ja keskkonda kemikaalidest tulenevate lubamatute riskide eest. Piirangud võivad piirata või keelata aine tootmist, turuleviimist või kasutamist. Menetlused on sätestatud määruse (EÜ) nr 1907/2006 (mis käsitleb kemikaalide registreerimist, hindamist, autoriseerimist ja piiramist (REACH) ning millega asutatakse Euroopa Kemikaaliamet) artiklites 69–73. Kättesaadav aadressil:

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?qid=1532936325230&uri=CELEX:02006R1907-20180509>
[Linki].

[6] Konsultatsiooni pealkiri oli „Avalik konsultatsioon“.

[7] ECHA veebisaidil, mis käsitleb avalikke konsultatsioone piirangute kehtestamise menetlustes, määratletakse sihtrühm kui „äriühingud, tööstust või kodanikuühiskonda



esindavad organisatsioonid, üksikisikud ja avaliku sektori asutused”. Kättesaadav aadressil: <https://echa.europa.eu/public-consultations-restrictions-related> [Linki];

[8] REACH-määruse piirangute kehtestamise menetlusi selgitav Euroopa Komisjoni veebisait, mis on kättesaadav aadressil: https://ec.europa.eu/growth/sectors/chemicals/reach/restrictions_en [Linki]

[9] Vt ombudsmani hiljutise otsuse punkt 14 juhtumi 1128/2018/TM kohta, kättesaadav aadressil: <https://www.ombudsman.europa.eu/en/decision/en/115820>

[10] Euroopa Liidu põhiõiguste harta artikli 41 lõige 4.